
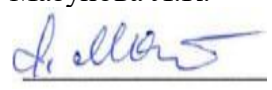


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
---	--

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

#### Практика перевода с основного языка на русский язык

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Дисциплина по выбору

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2022

Уфа 2022

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №.....от .... 20....

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p> <p>8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.</p> <p>8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать: основы теории перевода научно-технических текстов</p> <p>Уметь: пользоваться различными словарями</p> <p>Владеть: навыками перевода научно-технических материалов</p>

	<p>ПК-9</p> <p>Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>	<p>Знать: виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p>Уметь: использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p>Владеть: навыками переводческих трансформаций при переводе.</p>
--	--	---	---

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык» Б.1.В.ДВ.09.02 относится к дисциплинам по выбору, изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала. Учебная дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык», как и «Практика перевода с русского языка на основной язык» формирует целостное представление о переводе как лингвистической науке, вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода, учит применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания курсов «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», «Теория перевода», «Проблемы современной лингвистики», «Теоретический курс грамматики», «Научно-технический перевод».

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств**

### **4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено

<b>достижения компетенции</b>			
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<b>Знать:</b> основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями	<b>Уметь:</b> использовать основные словари на иностранном и русском языке	Обучающийся умеет использовать основные словари на иностранном и русском языке	Обучающийся не умеет использовать словари на иностранном и русском языке
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Владеть:</b> навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы	Обучающийся владеет навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы	Обучающийся не владеет навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатор	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено

а достижени я компетенц ии			
9.1 ПК-9 Знает способы переводчес кой трансформа ции при выполнени и всех видов перевода	<b>Знать:</b> лексико- грамматическу ю систему основного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода	Обучающийся знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода	Обучающийся не знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода
9.2 ПК-9 Умеет использова ть переводчес кие трансформа ции при выполнени и всех видов перевода	<b>Уметь:</b> руководствоват ься различными переводческими трансформация ми при выполнении всех видов перевода	Обучающийся умеет руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении всех видов перевода
9.3 ПК-9 Владеет навыками применени я переводчес ких трансформа ций для достижения необходим ого уровня эквивалент ности и	<b>Владеть:</b> переводческими трансформация ми для достижения эквивалентност и в переводе	Обучающийся владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности в перевод	Обучающийся не владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности в переводе



репрезентативности при переводе			
---------------------------------	--	--	--

### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг -плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

### Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

**ПК - 8** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на	<b>Знать:</b> свободно основы теории и практики перевода текстов с русского языка на основной язык и с основного языка на русский	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

иностранной и с иностранного на родной	2.Знать : основные стратегии перевода для реализации коммуникативных задач	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.2ПК-8 Уверенно пользуется словарями	1. Уметь: руководствоваться знанием основного изучаемого языка и основных словарей различной специализации	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться в поиске лексического эквивалента лексическим наполнением текста и его стилевым регистром	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматически, синтаксически и стилистически норм текста перевода	1. Владеть: базовыми нормами переводимого языка для достижения эквивалентности перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Владеть: лексико-грамматическими нормами основного языка для выполнения прагматической установки текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

**ПК- 9** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации и при	<b>1Знать:</b> свободно основной изучаемый язык и способы переводческой трансформации при выполнении перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

выполнении всех видов перевода	<b>2.Знать</b> : основные стратегии перевода различных текстов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформаци и при выполнении всех видов перевода	<b>1. Уметь</b> : руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2. Уметь</b> : руководствоваться основными лексическими грамматическими, стилевыми трансформациями	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаци й для достижения необходимого уровня эквивалентнос ти и репрезентатив ности при переводе	<b>1.Владеть</b> : базовыми методами и навыками использования трансформаций при осуществлении эквивалентного перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>2.Владеть</b> : различными трансформациями для достижения эквивалентности на всех уровнях языка	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины),

перечисленные в рейтинг- плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

**Шкала оценивания:**

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.3. Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

**Рейтинг-план дисциплины**

**Практика перевода с основного языка на русский язык**

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( французский язык и литература, английский язык)

4курс.7семестр-экзамен

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Виды эквивалентности (слово, фразеологизмы)				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1	35		0	35
<b>Модуль 2.</b> Грамматические вопросы перевода(эквивалентность перевода)				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2	35		0	35
Итого (Модули 1-2)	70		0	70
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выступление с докладом,	5	2	0	10

презентацией				
Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6

Образец билета на экзамен. Его содержание: Билет состоит из двух вопросов: Первый вопрос выявляет навыки перевода художественного текста с французского языка на русский язык со словарем. Материал для перевода представлен отрывками текстов из романа А. Макина "Французское завещание". Второй вопрос билета направлен на выявление теоретических знаний студента по лексическим трансформациям в тексте перевода.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Практика перевода с основного языка на русский язык»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20.....

1. Traduction du texte d'art du français en russe (" Le testament français" A. Makine )
2. Expliquez les transformations lexicales, faites pendant la traduction

**Критерии итоговой оценки( в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Практика перевода с основного языка на русский язык»:**

-25-30 баллов выставляется студенту, если он сделал эквивалентный перевод французского текста на русский язык, подобрал правильные лексико-грамматические эквиваленты, передал стилевые особенности авторского текста. При ответе на второй вопрос билета студент дал полные, развернутые ответы на теоретический вопрос,

продемонстрировал знание всех видов лексических трансформаций и обосновал их использование в своем переводе. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена точно без неточностей и ошибок;

-17-24 балла выставляется студенту, если при выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки при подборе лексико-грамматических эквивалентов. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание лексических трансформаций, однако допустил неточности в определении некоторых видов. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при переводе были сделаны грубые ошибки лексико-грамматического характера, отмечено расхождение с оригиналом. При ответе на теоретический вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных переводческих трансформаций с пропусками материала. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практического перевода. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

### **Групповой опрос**

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами лекционных занятий по "теории перевода".

#### **Модуль 1.**

1. Роль словарей при переводе. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях
2. Фразеология в словарях.
3. Использование синонимических словарей при переводе
4. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.

#### **Модуль 2.**

1. Эквивалентные соответствия
2. Вариантные соответствия
3. Лексические трансформации и формально-логические категории
4. Экспрессивно-стилистическая основа перевода

#### **Модуль 3**

1. Стратегия достижения эквивалентного перевода художественного текста

2. Смысловый эквивалент при осуществлении художественного перевода
3. Ситуационный эквивалент в художественном переводе
4. Дословный и недословный перевод

### 1. Переведите письменный текст с французского языка на русский язык .

Ecole doctorale Droit et sciences humaines - ED n° 284

L'école doctorale Droit et sciences humaines (DSH) accueille, forme et encadre les doctorants en leur permettant d'être dirigés dans leur recherche par des enseignants-chercheurs de renommée nationale et internationale et publiant régulièrement dans les plus grandes revues des disciplines concernées. Elle est pluridisciplinaire et regroupe les disciplines du droit, des sciences politiques, des lettres, des langues, de l'histoire, de la géographie, et des sciences de l'éducation. Les études doctorales se répartissent en dix spécialités. Pour connaître les spécialités de doctorat, cliquez ici : [les spécialités de doctorat](#) Elle est associée à neuf unités de recherche reconnues dans leur discipline. En cliquant sur le lien ci-après vous pourrez découvrir les axes de recherche de chaque unité de recherche et avoir la liste des encadrants : [voir les unités de recherche](#). Elle dispense aux doctorants des enseignements annuels de méthodologie disciplinaire, d'informatique, et de langues (anglais, allemand, espagnol). Elle organise également régulièrement des conférences disciplinaires, accueillant des invités extérieurs, sur des problématiques liées aux disciplines de l'école doctorale. L'ambition de l'école doctorale est de promouvoir les échanges et la coopération internationale dans le domaine de la recherche universitaire, compte tenu de l'ouverture internationale importante de l'ensemble des disciplines rattachées.

### 1. Переведите художественный отрывок из романа Р.Гари " Лэди Л." с французского языка на русский язык .

La fenêtre était ouverte. Sur le fond bleu du ciel, le bouquet de tulipes dans la lumière de l'été la faisait songer à Matisse qu'une mort prématurée venait d'emporter à quatre-vingts ans, et même les pétales jaunes tombés autour du vase semblaient avoir obéi au pinceau du maître. Lady L. trouvait que la nature commençait à s'essouffler. Les grands peintres lui avaient tout pris, Turner avait volé la lumière, Boudin l'air et le ciel, Monet la terre et l'eau; l'Italie, Paris, la Grèce, a force de traîner sur tous les murs, n'étaient plus que des clichés, ce qui n'a pas été peint a été photographie et la terre entière prenait de plus en plus cet air où des filles que trop de mains ont déshabillées. Ou peut-être avait-elle vécu trop longtemps. L'Angleterre célébrait aujourd'hui son quatre-vingtième anniversaire et le guéridon était couvert de télégrammes et de messages dont plusieurs venaient du Palais de Buckingham : chaque année, c'était la même chose, tout le monde venait lourdement voir mettre les points sur les *i*. Elle regarda avec réprobation les tulipes jaunes, se demandant comment les fleurs avaient pu arriver jusqu'à son vase favori. Lady L. avait horreur du jaune. C'était la couleur de la trahison, du soupçon, la couleur des guêpes, des épidémies, du vieillissement. Elle fixa les tulipes sévèrement et un doute rapide l'effleura... Mais non, ce n'était pas possible. Personne ne savait. Une négligence du jardinier.

Elle avait passé toute la matinée dans son fauteuil devant la fenêtre ouverte, face au pavillon, la tête appuyée contre le petit coussin qui ne la quittait jamais et qu'elle emportait toujours avec elle dans ses voyages. Le motif brodé représentait les bêtes tendrement unies dans la paix enchantée de l'Eden: elle aimait surtout le lion qui fraternisait avec l'agneau et le léopard qui léchait amoureusement l'oreille d'une biche : la vie, quoi. La facture naïve du dessin soulignait encore l'idiotie profonde et très satisfaisante de la scène. Soixante ans de grand art avaient fini par

l'écoeurer des chefs-d'oeuvre : elle cédait de plus en plus à son penchant pour les chromos, les cartes postales et pour ces images victoriennes pleines de bons chiens sauvant les bébés de la noyade, de chatons aux faveurs roses et d'amants au clair de lune qui voilaient si agréablement du génie et de ses hautes et lassantes prétentions. Sa main était posée sur le pommeau d'ivoire de sa canne dont elle pouvait du reste se passer aisément mais qui l'aidait à se donner les airs de vieille dame si contraires à sa nature, que l'on attendait d'elle : la vieillesse était une

### **Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе.

### **1. Пример рубежной письменной контрольной работы (теория вопроса)**

1. Охарактеризуйте раскрытие смысловой структуры в словарях. .
2. Как вы определяете варианты соответствия?
3. Чем обоснована необходимость лексических трансформаций ?
4. Объясните экспрессивно-стилистическую основу перевода

### **2. Пример рубежной письменной контрольной работы (практическое задание)**

1. Внутрилингвистические аспекты перевода художественного текста. Игра слов.
2. Аллитерации, ассонансы, рифма в художественном тексте
3. Анализ перевода романа Р.Роллана "Кола Брюньон" в переводе М.Лозинского.

### **1. Переведите текст, обращая особое внимание на лексические единицы, участвующие в создании внешнего облика главной героини.**

Encore enfant, je devinais que ce sourire très singulier représentait pour chaque femme une étrange petite victoire. Oui, une éphémère revanche sur les espoirs déçus, sur la grossièreté des hommes, sur la rareté des choses belles et vraies dans ce monde. Sij'avais su le dire, à l'époque, j'aurais appelé cette façon de sourire «féminité»... Mais ma langue était alors trop concrète. Je me contentais d'examiner, dans nos albums de photos, les visages féminins et de retrouver ce reflet de beauté sur certains d'entre eux.

Car ces femmes savaient que pour être belles, il fallait, quelques secondes avant que le flash ne les aveugle, prononcer ces mystérieuses syllabes françaises dont peu connaissaient le sens : « petite- pomme... » Comme par enchantement, la bouche, au lieu de s'étirer dans une béatitude enjouée



ou de se crispier dans un rictus anxieux, formait ce gracieux arrondi. Le visage tout entier en demeurait transfiguré. Les sourcils s'arquaient légèrement, l'ovale des joues s'allongeait. On disait petite pomme », et l'ombre d'une douceur lointaine et rêveuse voilait le regard, affinait les traits, laissait planer sur le cliché la lumière tamisée des jours anciens.

Une telle magie photographique avait conquis la confiance des femmes les plus diverses. Cette parente moscovite, par exemple, sur l'unique cliché de couleur de nos albums. Mariée a un diplomate, elle parlait sans desserrer les dents et soupirait d'ennui avant même de vous avoir écouté. Mais sur la photo, je distinguais tout de suite l'effet de la « petite pomme ». (А. Макин "Французское завещание")

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе.

#### **Примерные темы индивидуальных заданий:**

- 1) Перевод фразеологических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Понятие "эквивалентный перевод".
- 4) Прагматический аспект перевода.
- 5) Стилистические средства выразительности при переводе
- 6) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Индивидуальные задания задачи решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Примерный вариант индивидуального задания:** Дайте правильный вариант перевода русских реалий, представленных в тексте:

La République du Bachkortostan se situe sur le versant sud des Monts de l'Oural, à la frontière de l'Europe et de l'Asie. Le territoire de la République fait 143 000 kilomètres carrés. La population est d'environ 4 millions d'habitants, ce qui la place en 7ème position parmi les plus grandes villes de Russie. Sa capitale, Oufa, compte 1 500 000 habitants. La République du Bachkortostan a 54 régions administratives, 21 villes, 40 communes urbanisées. La république est une région leader au sein de la Fédération de Russie grâce à une économie industrielle bien développée, aux centres d'extraction de pétrole, à la production chimique et à l'industrie mécanique. Les secteurs les plus importants sont l'industrie des combustibles, la chimie et la pétrochimie, la production d'énergie, la métallurgie, la machinerie, l'industrie agricole, l'industrie légère et d'alimentation. La république possède de grands complexes routiers et de construction, elle développe activement les secteurs de l'infrastructure sociale et technologique. Selon "Forbes", parmi les villes de Russie les plus favorables pour le business, Oufa tient la 2ème place. La République a actuellement 67 projets prioritaires avec un volume total de plus de 380 milliards de roubles.

**Примерный вариант индивидуального задания по художественному переводу:**

Дайте правильный вариант перевода имен собственных, представленных в тексте Р.Гари "Лэди Л."

Le premier à l'accueillir avec à peine un regard de reproche — il y avait plus d'une heure qu'on l'attendait — fut naturellement Percy, son chevalier servant, son «sigisbée», ainsi qu'on le disait de son temps : malgré son extrême discrétion, le dévouement empressé et de tous les instants dont il l'entourait finissait tout de même par vous coller un peu aux doigts. Sir Percy Rodiner, depuis vingt ans Poète-Lauréat de la Cour d'Angleterre, c'est-à-dire chantre officiel de la Couronne, dernier barde de l'Empire — cent vingt odes officielles, trois volumes de poèmes de circonstance : naissances royales, couronnements, décès, victoires en tout genre — s'était vaillamment tenu avec Sir John Masefield aux premières lignes du *bel canto* britannique.

Jutland jusqu'à El-Alamein et avait vraiment réussi quelque chose d'assez dégoûtant : il avait reconcilié la poésie avec la vertu et avait même été élu au Boodle's sans une voix d'opposition. Il avait en tout cas survécu à tous ses autres animaux familiers; elle s'était habituée à lui et eut été sincèrement contrariée s'il était venu à lui manquer. Il n'avait du reste que soixante-dix ans, mais faisait nettement plus que son âge. Physiquement, il rappelait un peu Lloyd George.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык"**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык"**

#### **Основная литература:**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа. 1983.-303с. (абонемент №5, 20 экземпляров).
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (04.05.2019).

#### **Дополнительная литература:**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997.-454с. (абонемент №5, 15 экземпляров).
2. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии

бессрочные

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине " Практика перевода с основного языка на русский язык "**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		<b>Аудитория №14</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат
<b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		<b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ .1. Windows 8 Russian.

<p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	--	---

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык" на 3 курсе (6 семестр)  
очная  
форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	-
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основы теории закономерных соответствий Эквивалентные соответствия Вариантные соответствия			4		5,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.			6		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода		6		8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	<b>Итоговая работа</b>						<b>индивидуальное задание</b>
	<b>Всего часов:</b>		16		20		

## ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Практика перевода с основного языка на русский язык на 4курсе (7семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр



№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловой эквивалент Ситуационный эквивалент			10		3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Перевод внутрилингвистических значений, Игра слов.			10		2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Ассонансы, аллитерация, рифма в художественном тексте.			14		3,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа			2				Индивидуальное задание
	Всего часов:			36		7,8		

